

7

QUELQUES REMARQUES ADRESSEES
A M. CAMPION SUR LA VERSION
DE BETELU DE SON 'ORREAGA' .

12 novembre 1881

Microfilm
N^o 515
25-x-68

pag. 49, lin. 7 de votre "Orreaga", se lis, dans la traduction de Betelu: frantresak kantatzen a dire (y no frantresek), y esto sucede, en este dialecto, por la sola razon que la última e se halla precedida de otra e, una de las vocales que no tienen la propiedad de mudar la a que sigue en e. El ser el verbo intransitivo no influye en nada en la terminacion ak, pues en aurrek (y no aurrak) dantrian dabiltré de la pag. 52, lin. 5 el verbo es tambien intransitivo, pero la u, una de las vocales que exigen la permutacion de a en e, obliga á que se diga aurrek (y no aurrak) en todos los casos, sea ek el nominativo, sea en el activo plural. En estos ejemplos, frantzesak y aurrek son ambos nominativos, pero si fueran activos seria lo mismo, como se puede ver en euskaldunek (y no euskaldunak) zorrotzen ditue de la pag. 49, lin. 9, y otsoak (y no otsoek) marru eiten duen de la pag. 51, lin. 1. Otsoak (y no otsoek), únicamente porque e (en Betelu) no puede venir despues de o, y euskaldunek (y no euskaldunak), únicamente porque a (en Betelu) no puede venir despues de u. Hay pues dialectos en que ak y ek pueden ambos ser nominativos ó activos plurales, pero no con indiferencia ni "sin sujecion á regla constante alguna", como dice Um. al fin de su nota. Las reglas, en los dialectos vascongados de España que no figuran á Francia, ni son tampoco el guipuzcoano ó el vizcaino literarios, tienen reglas muy constantes, aunque puramente euphónicas por las terminaciones ak, ek y las traducciones del "orreaga" confirman lo que digo. Efectivamente lo todo consiste (en los susodichos dialectos que no siguen á Francia) en la cualidad de la vocal que precede la a. En algunos, como

en Betelu y otras partes, e, o, exigen siempre a, é i, u, siempre e,
mientras en otras, i, o, piden e solo cuando no derivan ellos mis-
mos de e, o. Es así que emakumeak, emakumiak, emakumiek,
mendiek: otsoak, otsoak, otsoek; buruek, pueden todos ser
nominativos ó activos, pero no en ^{un} mismo dialecto, temiendo
cada localidad sus reglas particulares. Esto, por supuesto, se
entiende de los nombres ^{plurales} particularizados, pues al indefinido el
activo es siempre, ek ó k, como al singular es siempre ak.
"Cinco hombres" se traduce por bost gizonak, en guipuzcoano,
y "los cinco hombres" por bost gizonak en cualquier caso,
mientras en labortano, ehi, "cinco hombres vienen. cinco
hombres comen; los cinco hombres vienen. cinco
hombres comen", seran traducidos por bost gizon ^{los cinco}
heldudire; bost gizonak yaten dute; bost gizonak
heldudire; bost gizonak yaten dute. Acabare con observar
que en los dialectos ~~antiguos~~ que ~~se~~ distinguen el
nominativo del activo plural, como sucede en los de
Francia, Roncal, Salver, Bastan, etc., gizonak
"los hombres" es forma obligatoria en el ^{per}
sentido activo, pero imposible en los dialectos
que admiten ak, ek ~~o~~ por rason eu-
fonica. Efectivamente, en ninguno de estos
dialectos la a puede convertirse en e des-
pues de la e.

Lecor, 12 Nov. 1931.

S. Panopate

MU